

Classe A446- Lingua e Civiltà Straniera (Spagnolo)

Programma di esame

- Prova scritta (domande a risposta aperta)
- Prova orale: nella prova orale verranno discusse le parti del programma che non sono state esaminate nella prova scritta.

Testi consigliati

LETTERATURA:

- Trayectoria del cuento fantástico desde el siglo XIX al XXI

Antología de textos entregada en clase.

Bibliografía crítica

AA.VV., *Teorías de lo fantástico*, D. Roas (ed.), Madrid, Arco/Libros, 2001.

Anderson Imbert, Enrique, *Teoría y técnica del cuento*, Barcelona, Ariel, 1992.

Baquero Goyanes, Mariano, *El cuento español*, Madrid, CSIC, 1992.

- El Romancero y la poesía popular; la novela picaresca y el *Lazarillo de Tormes*; *La Celestina*

Lectura de los tres textos y análisis de los textos dados en clase.

Bibliografía crítica

- Sobre el Romancero:

Romancero. Canti narrativi della Spagna medievale, introduzione e note di Giuseppe Di Stefano, traduzione di Enrico di Pastena, Venezia, Marsilio, 2011.

- Sobre el Lazarillo de Tormes:

Introducción al *Lazarillo de Tormes*, ed. de Francisco Rico, Madrid, Cátedra, 2010.

- Sobre la Celestina:

Fernando de Rojas, *La Celestina*, a cura di Francisco Lobera, Milano, Bur, 2013 (introduzione di Carmelo Samonà).

- **Clásicos hispanoamericanos del Siglo XX: temas y autores**

Para todos los temas tratados durante el curso, las referencias generales de contexto histórico y literario se encuentran en:

Jean Franco, *Historia de la literatura hispanoamericana*, Barcelona, Ariel, 1987. Ver en particular los capítulos 7, 8 y 9.

1. El tema de la selva.

- a. referencias histórico literarias relativas a los varios autores comentados en clase (Rivera, Quiroga, Roa Bastos, Carpentier, Mutis);
- b. elegir una de las siguientes obras:

b¹ Horacio Quiroga, *Cuentos de amor de locura y de muerte* [1917], prólogo de Andrés Neuman, Palencia (España), 2013. El libro se encuentra también en versión digital: <http://espanol.free-ebooks.net/ebook/Cuentos-de-Amor-de-Locura-y-de-Muerte/pdf/view> .

b² Horacio Quiroga, *Cuentos de la selva*, [1918], Buenos Aires, Colihue, 1987. El libro se encuentra en versión digital: <http://www.bibliotecasvirtuales.com/biblioteca/literaturalatinoamericana/quiorga/cuentosdelaselva.asp>

b³ Augusto Roa Bastos, *El trueno entre las hojas* [1953], Editorial Servilibro, Asunción, 2007. El cuento se encuentra en fotocopias en Centro Stampa, via Alfani 103r.

2. Minorías étnicas y sociales: gauchos, indios, negros.

Además de las referencias histórico-literarias a los varios autores comentados en clase, elegir como lectura específica uno de los temas con un autor representativo:

- a. el tema del gaucho:

a¹ José Hernández, *Martín Fierro*, selección de cantos en fotocopia.

a² Ricardo Güiraldes, *Don Segundo Sombra* (1926), presente asimismo en la Biblioteca Digital Argentina:

http://www.biblioteca.clarin.com/pbda/novela/segundo_sombra/segundo_00in_dice.htm

b. la poesía negrista:

Nicolás Guillén, selección poética en fotocopias en Centro Stampa.

c. la literatura neo-indiana:

Humberto Ak'abal, *Tessitore di parole*, con testo a fronte, a cura di Emanuela Jossa, Firenze, Le Lettere, 1998.

3. El tema del laberinto.

a. Ensayo general sobre el tema:

Martha Canfield, *Borges: del Minotauro al signo laberíntico*, fotocopias en Centro Stampa.

Además elegir una de las siguientes lecturas:

b¹. Jorge Luis Borges, *El Aleph*, Emecé, Buenos Aires, 1949; Alianza, Madrid, 1995.
O bien en la versión digital:

http://cdn.preterhuman.net/texts/literature/in_spanish/Jorge%20Luis%20Borges%20-%20El%20aleph.pdf

Así como también en la Biblioteca Digital Ciudad Seva:

http://www.ciudadseva.com/textos/cuentos/esp/borges/el_aleph.htm

b². Julio Cortázar, *Los reyes*, Gulab y Aldabahor, Buenos Aires, 1949

O bien en versión digital: <http://www.kronhela.com.ar/jc/JulioCortazar-Losreyes.pdf>

LINGUA:

- El léxico en la clase de E/LE

a) lectura de dos artículos: Adja Balbino Amorim Barbieri Durão, *Pautas para la enseñanza del léxico* y Mirian Cristiany Garcia Rosa, *Ampliación del léxico a través de las expresiones idiomáticas en clases de ELE: una actividad muy placentera*, en *Actas del XIV Seminario de Dificultades específicas de la enseñanza del español a lusohablantes. "Tienes la palabra: estrategias para el aprendizaje del léxico en ELE"*, São Paulo, 16 de septiembre de 2006, Ministerio de Educación y ciencia, Consejería de Educación en Brasil, 2007, pp. 133-140 y 117-131 respectivamente. Descargables en:

<https://www.mecd.gob.es/dms-static/.../seminario/seminarxiv-06.pdf>

b) análisis del material entregado en clase: ejercicios de fraseología.

- La traducción en la clase de E/LE

a) lectura del artículo de Maria Vittoria Calvi, *La traduzione nell'insegnamento della lingua e nello studio dei linguaggi specialisti*, en *Tradurre dallo spagnolo. Giornata di studio Milano 28 febbraio 2003*, descargable en <http://www.ledonline.it/tradurrespagnolo.html>

b) análisis del material entregado en clase: ejercicios de traducción de frases y de textos.

- Aspectos de gramática contrastiva español-italiano

Lectura de dos artículos: Maria Vittoria Calvi, *Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano*, en *redELE revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera*, **junio de 2004** y Francisco Matte Bon, *Análisis de la lengua y enseñanza del español en Italia*, **marzo de 2004**, consultables en: <http://www.mecd.gob.es/redele/revistaRedEle>

- Problemas fundamentales en la didáctica de la gramática española: ser y estar, ir y venir, traer y llevar

Porroche Ballesteros Margarita, *Ser, Estar y verbos de cambio*, Madrid, Paracuellos del Jarama, 1998.

- Problemas fundamentales en la didáctica de la gramática española: uso de las preposiciones

Moreno Concha, TUTS Martina, *Las preposiciones, valor y Función*, Madrid, Alcobendas, 1998.

- El uso del subjuntivo

a) lettura del capitolo 4 (*El modo subjuntivo*) en María Luz Gutiérrez Araus, *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*, Madrid, Arco/Libros, 2004, pp. 85-96.

b) análisis del material entregado en clase: ejercicios sobre el subjuntivo en diferentes manuales de E/LE.

- **El uso del condicional**

Lectura del capítulo *Il periodo ipotetico* en Carrera Díaz Manuel, *Grammatica spagnola*, Roma-Bari, Laterza, 2004, pp. 527-537.

- **Análisis sintáctico:** análisis del material entregado en clase.